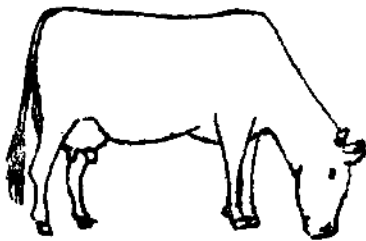
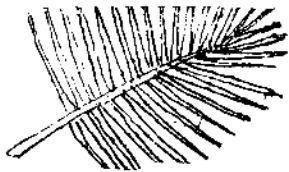


Cartilla Tzeltal

2



**DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA APLICADA
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
MEXICO — 1950**



xa

xe

xi

xo

xu

wa

we

wi

wo

wu

k'a

k'e

k'i

k'o

k'u

t'a

t'e

t'i

t'o

t'u

cha

che

chi

cho

chu

ch'a

ch'e

ch'i

ch'o

ch'u

tsa

tse

tsi

tso

tsu

ts'a

ts'e

ts'i

ts'o

ts'u

El lenguaje utilizado en esta edición no es anterior al año anterior de las ediciones posteriores

La Segunda
CARTILLA TZELTAL



Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F. 1951

400 e.



na



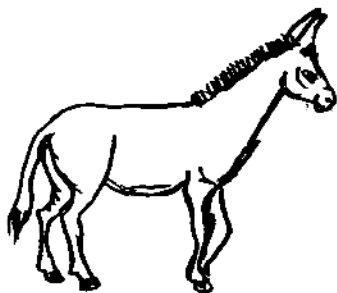
sna



tat



stat



mula



smula

be	jun	mam	laso
sbe	sjun	smam	slaso

sjelol sbijil snopel

sbelal sjunal stukel

sjoy stalel slot

spisil sbakel skanal

me'	tojol	lum	tasa
sme'	stojol	slumal	stasa

sa	se	si	so	su
xa	xe	xi	xo	xu

xoja	xi'	xila
mexa	pixa	joxa
xata	joxa	pixa
xija	silá	koxo
kaxa	oxeb	xi'ik

yax	jex	nax	pox	kux
nix	tux	pix	max	xux

xal	xel	xil	xol	xul
xam	xem	xim	xom	xum

kuxul

jaxal

tixil

oxom

tuxum

ixim

poxil

xutax

kulex

xilel

pixol

paxeal

nuxel

xatal

xulub

pixol	kuxul	poxil
spixol	skuxlejal	spoxil

bayal laj ixim ta jojmut.

Juan la spas xutax.

ya xi' xutax jojmut, xi'.

tal jojmut, ma ba la xi' xutax.

la sti' yil teme kuxul.

ma ba kuxul, xi' jojmut.

spisil laj ta jojmut ixim.



xa	xe	xi	xo	xu
wa	we	wi	wo	wu

we'el wi'nal awal winik

lawux wakux wokol xiwel

wamal yawil wayal wilel

jowil si'wil waxal ja'wil

wal	wel	wil	wol	wul
wax	wex	wix	wox	wux

aw	lew	iw	low	utaw
keaw	sew	xiw	pojow	milaw

ilawil awlil awun
 wakeb wenta waxukeb
 wajwej jowej si'wej
 wojey lewa welta
 swi'nal swokol swayel

aw sk'al wojey	bayal sjoy ta awal
ay swi'nal	la swe' waj
wekeb ja'wil ya'wilal	ay swokol yu'u si'wej

tu, tu, xi'



ja, ja, xi'



xu, xu, xi'



ta, ta, xi'



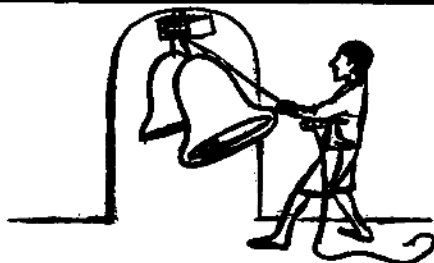
woj, woj, xi'



pak', pak', xi'



kan, kan, xi'



ka	ke	ki	ko	ku
k'a	k'e	k'i	k'o	k'u

k'alal	k'ejel	k'ubul
bik'it	tak'in	tek'el
muk'ul	sak'al	k'ulej
jok'ol	k'ulub	k'axel
k'anal	k'inal	k'abal

k'al	k'el	k'il	k'ol	k'ul
k'an	k'ej	k'in	k'op	k'ux

muk' sk'inal	bayal stak'in
k'ejel sk'op	pek'el stojol
k'ubul ay sk'al	k'ulej stat

ajtaya atak'in. ¿jaye**b** peso ay?

ilawil ay



oxeb pesc

biyete, sok bik'it tak'in.

ay wake**b** tak'in:



sok ay jo'eb toston:



sok jun tak'in:



bayal atak'in. k'u**lej**at, ke.

ak'	ek'	ik'	ok'	uk'
pak'	lek'	tik'	lok'	buk'
bak'	tek'	xik'	jok'	muk'

ak'al ik'el yalak' elek'
 amak' ok'el tuluk' ak'en
 bak'et ak'bot snuk' tik'il
 sk'inal stak'in yastak' sk'uxul

kanal	takin	sak
k'anal	tak'in	sak'

bak bajk'	sik sijk'	muk' mujk'
pak pajk'	tik' tijk'	puk pujk'

pojck' wijk' k'ajk'al

lijk' ajk'naj nujk'ul

ejk'el jojk'aj tejk'abal

bejk'aj najk'aj tejk'aj

ijk'al ajk'ubal nijk'el

ajk'	pejk'	ijk'	tojk'	xujk'
k'ajk'	tejk'	nijk'	kojk'	tujk'



ay me'mut, ya sna' lot. yak ta paxeal ta ja'mal sok
ya'altak. tojol kaj ta k'op: tok tok ke, xi'. la
ya'iy stojol yajwal. alimal ba yil. laj ta ti'el
ta wax kalak', xi' beel. ma'yuk wax k'o sta.

yan welta la ya'iy stojol: tok tok ke, xi' me'mut.
alimal ba yil yajwal. laj ta ti'el ta wax kalak',
xi' beel. ma'yuk wax k'o sta.

ta yan welta la ya'iy stojol: tok tok ke, xi' me'mut.
ma ba ba yil. slot, xi'. ja'uk me to, ma' slotuk.
melel te talem wax. spisil laj ta ti'el ta wax
alamutetik. jawa'iy, ma' lekuk lot!.



ta	te	ti	to	tu
t'a	t'e	t'i	t'o	t'u

t'anal	bit'il	but'ul
yat'el	yot'an	yet'al
t'usem	pet'em	net'el
sut'ul	t'ujbil	t'omen
at'ej	t'una	majt'an

tul	mut	tom	tut
t'ul	mut'	t'om	t'ut'

bat	sit	xut
bajt'	sijt'	xujt'

kojt'

xejt'

pijt'

wejt'

sujt'

pojtaj

najt'

pajtaj

pejt'

jujt'

yejtal

sujtel

sjunal k'aal at'ej	bayal yat'el
lek yot'an	ak'bot smajt'an
sujt' tel ta at'el	bajt' ta sna



ay mamal t'ul, ya sna' elek'. la yil aw sk'al spat
xujk'. muken k'o sk'uxbëy sk'al ta ajk'ubal. bayal
ajk'ubal xk'ojkuk mamal t'ul. bayal laj sk'al spat
xujk' yu'un.

jun ajk'ubal ba yil teme ay to jilem. ay to tebuk
la sta mamal t'ul. jun yot'an yak sk'uxel ixim, ma
la yil ay winik nak'al ta ti' k'inal, ja' bi ja' te
spat xujk'e. lijk'em sjol yu'un bayal lajem ta t'ul
sk'al. sk'aal u la smuktay mamal t'ul. t'om tujk',
laj mamal t'ul. ;awa'iy bit'il ma' lekuk elek'!



t'a	t'e	t'i	t'o	t'u
cha	che	chi	cho	chu

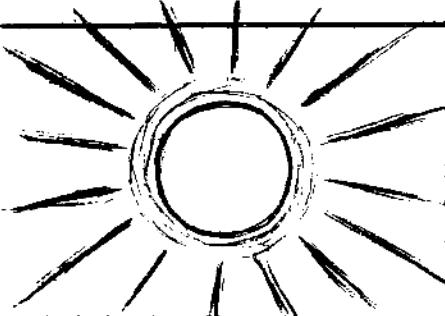




chapal	jochol	chamel
kechel	chepel	chikan
chaneb	kuchel	lechel
chojak'	chukul	chenek'
chawal	nichim	chonel

jach	yech	jich	och	chuch
bach	pech	nich	moch	uch

cham	cheb	chij	chol	chuy
chay	chew	chil	choj	chuk

la schuk	la schol
la skuch	la schon
la schew	la schuy
chombil	chukbil
ochem	chamen

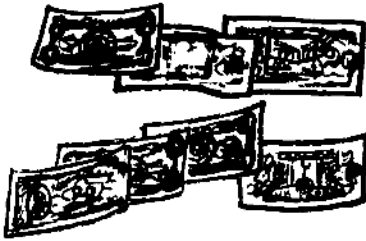
chikan yakan chij.	och beel ta ja'mal.
chawal yu'un chamel.	chepel jilel schojak'.
skuchoj chenek'.	ba schon ta k'in.

	<p>jun</p>	<p>1</p>
	<p>cha' tul</p>	<p>2</p>
	<p>ox wol</p>	<p>3</p>
	<p>chan chol</p>	<p>4</p>
	<p>jo' kam</p>	<p>5</p>



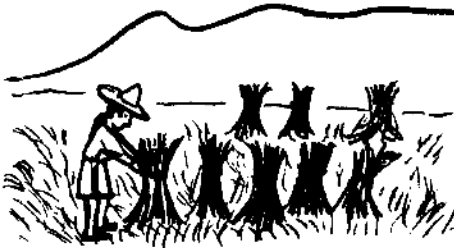
wak bus

6



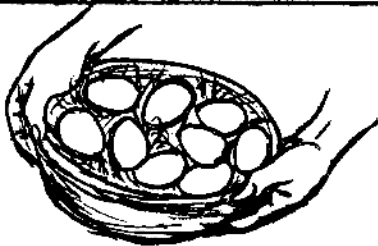
juk wel

7



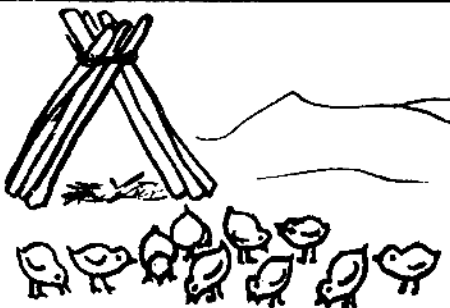
waxuk tom

8



balun bij

9



lajun koj't'

10

cha	che	chi	cho	chu
ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u

ch'ajan mach'a ch'abal
 mich'a ch'oja juch'a
 ch'ayem ch'i'em ch'iel
 ch'ajil ch'aíl ch'ayel
 ch'ulchan ch'iwich jach'ubil

chay	uch	chich
ch'ay	uch'	ch'ich'

ach'	ech'	ch'ich'	xoch'	yuch'
ach'ix	ech'um	sch'ich'el	xoch'im	yuch'el

ach'em ich'el xach'al

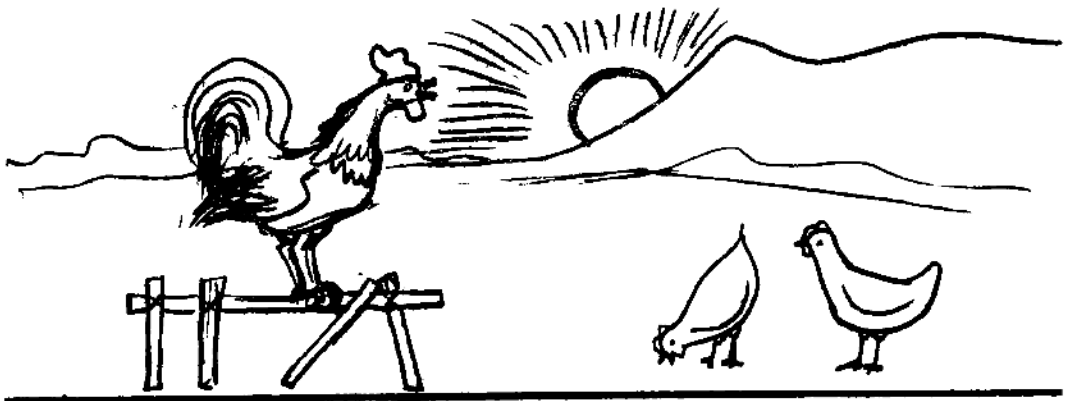
ach'ub ch'ajub uch'el

snich'an sch'ujt' ejch'en

sch'ulel yach'il xuch'il

ach'al uch'a ich'a

pech	jech	kuch
pejch'	fejch'	kujch'



ay tatmut, wen toyba. tulan yax awun jujun k'aal
 k'alal yax lok' k'aal, sok ta xmalmal k'aal, sok
 ta olil olil ajk'ubal. bayal ya stoy sba, yu'un
 tulan yax ok' stukel. yax wil moel ta makte', yax
 xach' snuk', tulan yax ok': totolin ke, xi'.
 ja'uk me to, te bit'il tulan yax ok' ta olil olil
 ajk'ubal, ya swik'esbey sit yajwal wayal ta yut
 na. jich yu'un ilin te yajwale. k'alal ok' ta
 olil ajk'ubal tatmut, jajch' yajwal. la smil
 sti'. laj ta ti'el toyba tatmut.
 ¡ewa'iy bit'il ma' lekuk toybail!



pajch'	mejch'	wajch'
jojch'aj	lujch'aj	kejch'aj
jajch'	bojch'	lijch'aj

la spajch'an

la skejch'an

jajch'otik

jujumejch'

max kujch'

yax xach'

la sbejch'an

la stujch'an

la yuch' poxil

k'ux sch'ujt

jich ch'ab sk'uxul

la yich' lewa

chawal sch'ixil k'aal

pajt'aj jajch'



ya skuch

ya schon

ya sk'an

la schuk

la sch'ay

la spas

ya jkuch

ya jchon

ya jk'an

la jchuk

la jch'ay

la jpas

skuchoj yixim.

ma la schuk smula

ma sk'an stukel.

la jkuchbey yixim.

la jchukbey smula.

ya jk'an jtukel.



ay xan'ichetik, bij yot'anik. ya snæ'ik at'el. la stsob bayal swe'elik, swenta ja'lel k'inal. jujun k'aal pak'alik ta at'el, pak'alik ta yeanel swe'elik, te bit'il k'epel to k'inal.


ay k'ulubetik la yilik bit'il pak'alik ta at'el xan'ichetik. bayal la stse'layik, bayal la slábanik. j̄bistuk yakalik ta at'el, melel k'epel to k'inal? xi'ik. te k'ulubetik, wilel nax ya sk'an yot'anik, paxeal nax ya sk'an yot'anik. ja' nax baem ta yot'anik ajk'ot, ja' nax baem to yot'anik pas-k'in, ja' nax baem ta yot'anik tajimal. xujt' ma la sk'anik at'el k'ulubetik.

k'alal la sta yorail ja'lel k'inal, ay bayal swe'el sk'ejojik te xan'ichetike. yan te k'ulubetik, xujt' ma la sta swe'elik stukelik. bik'it nax sti' ba sk'oponik xan'ichetik: yakuk awak'botik tebuk jwe'eltik, xi'ik: albot yu'un xan'ichetik: ay awokolik, yu'un ma ba at'ejex k'alal k'epel to k'inal. ja' baem ta awot'anik tajimal. yan te jo'otike, at'ejotik, la jtsob jwe'eltik swenta ja'lel k'inal. na'a me stojol jiche, ma' lekuk ch'ajil, la yutik. jich k'an lajuk ta wi'nal k'ulubetik.

¡awa'iy bit'il m'a lekuk ch'ajil!

ta	te	ti	to	tu
tša	tše	tši	tšo	tšu

tsuma	potsol	tsaka
tsobol	latsal	yikats
tsabil	yutsil	tsoblej
nutšel	tsalel	antsil
otsesa	metšel	tse'en

tsu		tsima
-----	---	-------

ants	wets	wits	tsots	uts
------	------	------	-------	-----

tsa	tse	tsi	tso	tsu
ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u

ts'akal ts'ota ts'una
yits'in ts'ujem bats'il
ts'isbil ts'i'wej ts'ibjel
ats'am sits'il ts'iin
wuts'ul ts'ibubil ts'ubil

mats'	sets'	mits'	sots'	tuts'
bats'	pats'	sits'	lots'	yuts'

bots'	pots	tuts'
bojts'	pojts'	tujts'

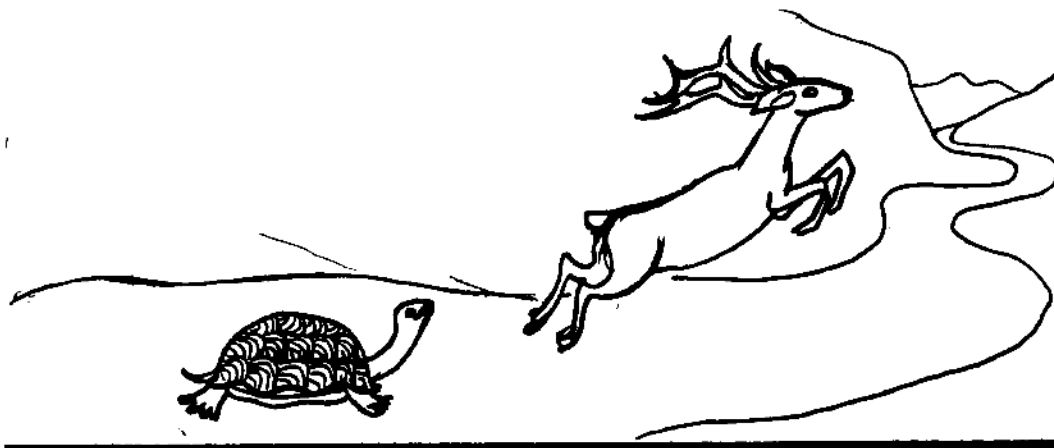
bujts'an mejts'aj spojts'il

pejts' sbujts' ojts'el

meltsaj naktsaj kajtsaj

noptsaj pektsaj lamtsaj

yits'in sba sok	ya sn'a chij sts'i'
ts'akal stojol tsots	bayal al yikats
ya sna' bats'il k'op	naje stsotsil sjol



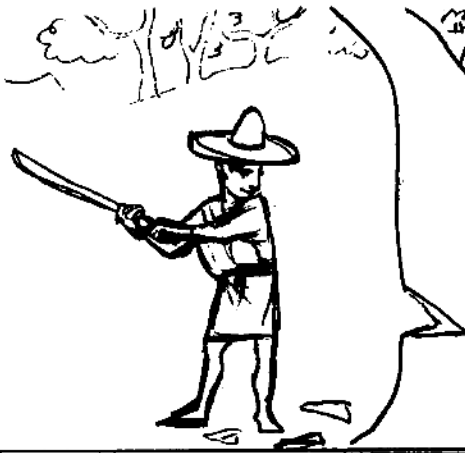
jun k'aal la sta sbaik ta be koj't' chij sok koj't'
x'ajk'. ¿banti yax baat? xi' te chije. yax boon
ta muk' ja', xi' te x'ajk'e. albot yu'un te chije:
ja' lek ya jtsal jbatik ta alimal. kiltik mach'a
yax ju' yu'un ta alimal, xi'. bayal la stse'lay te
x'ajk' te chije. ya bal xju' yu'un te x'ajk'e, te
melel ma ba najt' yakan stukel, xi' ta labanwanej.
yan te jo'one, ya jna' alimal ta lek jtukel, xi' te
chije.

la yal ts'iin te x'ajk'e: yakuk, ya jtsal jbatik
ta alimal, kiltik mach'a neel yax k'ojt ta muk' ja',
xi'. jich jajch' ta alimal te chije, wil beel
stukel. k'ub beel, ch'ay ta sit. yan te x'ajk'e,
k'un k'un been stukel.

te chij la sujt'es sba yil. ma ba chikan te
x'ajk'e. jich yu'un najk'aj yich' lewa ta ti' be.
bayal la stse'lay te x'ajk'e: ma stsalon ta alimal,
xi'. jich way ta ti' be.

te x'ajk'e, xujt' ma la yich' lewa stukel. pak'al
ta beel, yu'un ya sk'an ya'iy tsalaw uuk. k'un
k'un been tel. k'ojt ta bay wayal ta ti' be te
chije. jelaw beel te x'ajk'e, ma ba kom ta beel.
k'ojt ta muk' ja', ja' neel k'ojt te x'ajk'e,
wijk' sit ts'iin te chije. la sk'eluy yil teme
chikan ix tel te x'ajk'e. ma ba chikan la yil.
jajch' ta beel te chije, yak ta alimal. k'ojt ta
muk' ja'. cham nax la ya'iy k'alal la yil k'oem ix
ley a te x'ajk'e. bayal k'exaw te chije, te bit'il
tsalot yu'un te x'ajk'e.

iawa'iy bit'il ma' lekuk labanwanej!



at'ejon

jajch'on

we'on

lok'on

ochon

wayon

yax talon

yax boon

ya sujt'on

kuxulon

winikon

lek ayon

at'ejotik

jajch'otik

we'otik

lok'otik

ochotik

wayotik

yax talotik

yax bootik

ya sujt'otik

kuxulotik

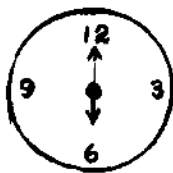
winikotik

lek ayotik

ra	re	ri	ro	ru
----	----	----	----	----

kerem	yorail	mero
ora	kera	puro
kitara	krestanu	narax
soral	moral	trako
sera	rancho	pwersa
mar	kermano	entero

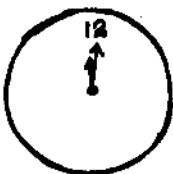
yorail awal	ch'iel kerem
jajch' kera	bajt' ta ora
bayal krestanuetik	mero sme' stat.



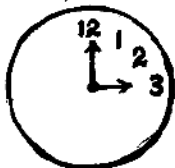
ta wakeb ora yax lok' te k'aale.
yax jajch'otik ta wayel.



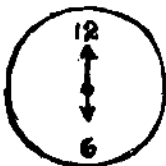
ta jukeb ora yax bootik ta at'el.
yax ba at'ejukotik ta jk'altik.



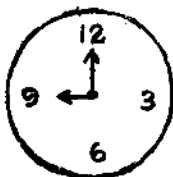
ta mero olil k'aal ya kich'tik lewa.
ya kuch'tik mats' ta ti' ja'.



ta oxeb ora yax laj kot'antik ta at'el.
konik ta jnatik jiche.



ta mero wakeb ora yax ijk'ub k'inal.
ya jk'atintik k'ajk' ta jnatik.



yax wayotik ta baluneb ora.
ja'to pajel ya jk'opon jbatik.

yax koltawan	koltawanej
yax uts'inwan	uts'inwanej
yax bijteswan	bijteswanej
yax k'uxtawan	k'uxtawanej
yax utwan	utomba
yax majwan	majtomba
yax tsalwan	tsaltomba
yax milwan	miltomba
ya skoltay sbaik	yermano sbaik
ya sk'opon sbaik	yits'in sbaik
ya sna'bey sbaik	jlumal jbatik
ya sbijtes sbaik	joy jbatik

sbiil spisil ants, spisil winik,
spisil ach'ix, spisil kerem muk' yaxjach'i:
jich bit'il: Maria sok Juan
 Tomas sok Martin
 Anita sok Petrona

sbiil spisil lum, sok spisil k'inal
muk' yax jajch' xaal, jich bit'il:
 Jobel, Tenejapa,
 Yajalon, Jimxol
 Abasolo, Tapachula

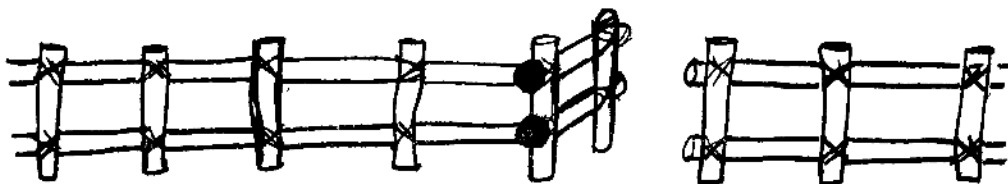
sok muk' yax jajch' jujukum aiyej,
jich bit'il to:
 Lek ay , nojbix ku'um
 Ya jna'ix yilel jun ta bats'il k'op.



makal ti'nail k'o sta ,



jama ti'nail , ochan tel .



Juan la yalbey : la' me , xi' .



¿ ya bal ana'bay sba mach'a a ?

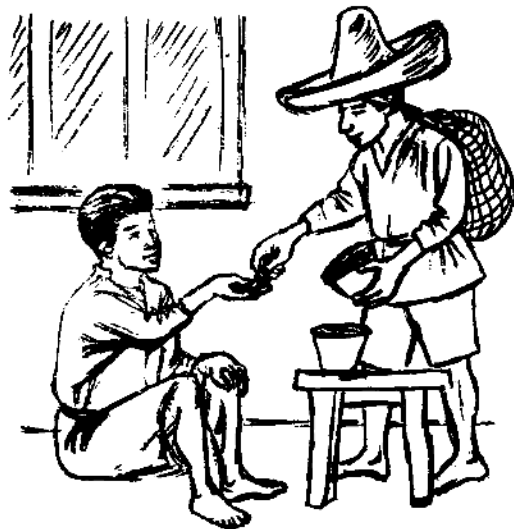
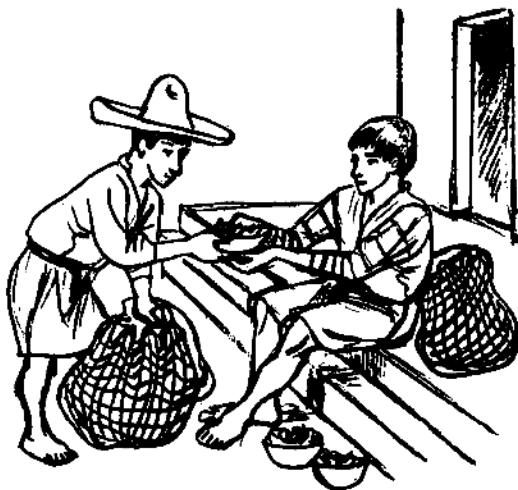


¡ ya jna'bey sba , kermano kati !

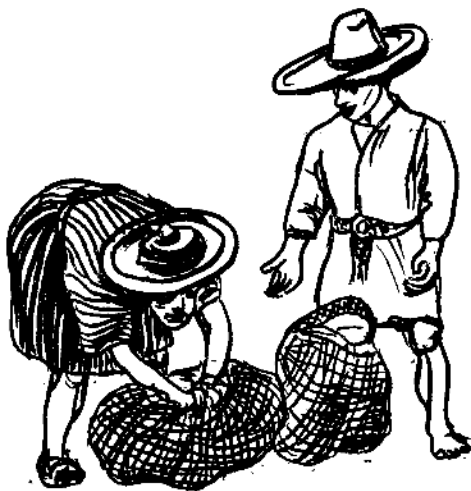


Yax bootik ta paxeal ta
ch'iwich. Yax ba jmantik
uts lek. Kucha beel achojak',
sok amats', sok ich'a beel
bayal atak'in yu'un bi la ya
jmantik. Konik jiche.

Ilawil, ay jK'ankujk' ya
schon ich. Jak'beya awa'iy
bi stojol te yiche. Chan
bis ta toston, xi'. Ya
jman bayal jiche, yu'un
tsobolon ta jna, sok toyol
ya ka'iytik ich ta jpisiltik.



¿Banti yax chonot asukal?
yu'un kot'an ya jman cha'k'ajt'.
Yax tuun ku'untik ta yorail
awal, meel ya jpastik pajal
ul kuch'tik. Ley yax chonot
a ta bay tek'el mamal jTenam.



Ya bel ak'an aman kaxlan
 chenek'? Ilawil, ay Jobelto
 ya schon. Ya jmambat akaxlan
 chenek', molol. Nojesbon ta
 jchojak' jiche, ya me jk'ux
 beel sch'ixil be yo'tik.

Ay mach'a talem ta Tsontajal,
 nakal ta ti' soral. Ya schon
 tsontajal k'ib. Ilawil, bin
 nax yutsil. Ja' lek ya
 jmantik jlik ja' kuoh'tik.
 Tsaka te stojole, maltat.



Laj ix spisil jtak'in.
 Tojon ta jna jiche. Xujt'
 ma jk'an jman trako, melel
 ja' nax ya jman jk'u' jpak',
 jwe'el, bi la uts lek ya
 jmulan. Jich yax utsubon.



x		ch'	ch'en
X	Oxchujk'	Ch'	Ch'enal Ja'
w	wits	ts	tsaj
W	Takin Wits	Ts	Tsajal Ja'
k'	k'an	ts'	ts'i'
K'	K'ankujk'	Ts'	Ts'it
t'	t'ul	r	rancho
T'	T'ul	R	Rancho
ch	chichol	d	domingo
Ch	Chiapas	D	Domingo

